

“一带一路”战略拉动俄语人才需求 “龙江丝路带”成高校外语课堂高频新词

经贸交流火 俄语人才热

□本报记者 董新英

丝路前沿



东北话中的俄语

在东北,尤其是哈尔滨,有这样一种方言,其他地区的人听不懂。这些词在中文中没有对应的词汇,来自于俄文音译,因为使用频率高,一直沿用至今。

1.布拉吉

在俄语中布拉吉就是连衣裙的意思,但是由于俄罗斯人的连衣裙有其特有的特色,所以中国就直接将这种俄罗斯风格的连衣裙叫做布拉吉。布拉吉是一种短袖连衣裙,而不是无袖或吊带的。



2.玛达姆

本意是夫人、太太。是对已婚女性的称呼,通常用在姓氏之前。在东北,玛达姆是中年女性的代名词。



3.嘎斯

我们通常讲嘎斯,指煤气。口语中常说嘎斯罐,也就是煤气罐。

4.苏伯汤

苏波汤指一种用肉、洋白菜、西红柿等做的俄式肉菜汤,俄语本身就是汤的意思,发音“苏波”。



5.喂得罗

只有东北人将一种水桶叫做“喂得罗”,它是指俄式上粗下细的圆筒形的水桶,俄语本身就是桶、水桶的意思。

6.格瓦斯

格瓦斯系俄语、乌克兰语,有“发酵”的意思。是一种盛行于俄罗斯、乌克兰和其他东欧国家的,含低度酒精的饮料,用面包干发酵而成,颜色近似啤酒而略呈红色。但其酒精含量只有1%左右。在俄罗斯城市,格瓦斯也可以指红茶。



7.苏合力

苏合力是具有传统风味特色的面包类产品,不仅风味独特,而且具有较高的营养价值,深得广大消费者的喜爱。酥合力不但香脆可口,而且营养丰富,易于消化,是理想的佐餐佳品。

8.木克楞

山区或林区用木材垒成的俄罗斯式木房子。



9.卡玛斯

俄罗斯汽车品牌。主要车型为多系列的双轴、三轴或四轴刚性车轴的商业和军用车辆,有效载重4吨至20吨。后来就成为大型卡车的代名词。

10.格兰

水龙头。

在第二届中俄博览会暨第26届哈洽会期间,俄语翻译月薪薪金难求,更盛传高级俄语翻译已经年薪高达60万元。虽然这是去年10月的“传奇”,可是俄语热潮却一直持续。日前,记者在采访中了解到,我省一些边境城市掀起了俄语学习的热潮,与此同时,俄语毕业生今年就业形势看好。业内人士认为,在黑龙江陆海丝绸之路经济带建设中,全方位对俄合作是重头戏,我省从经贸、旅游、文化交流、医疗等方面对俄开展了广泛的交流与合作。对俄的联系紧密,直接拉动了对俄语人才的需求,俄语生迎来了就业的春天。每逢盛会,俄语人才供不应求,出现到处抢翻译的火热场面。

边境城市掀起学俄语热潮

在密山市有这样一班级很“另类”,班上的同学有的是夫妻档,有的是父女同桌,班里的学员涵盖不同的年龄段和职业,这个“奇怪”的班级是由密山市旅游局免费开办的俄语学习班。密山市旅游局局长陈婧告诉记者,密山作为边境城市,积极发展边境旅游,对俄旅游在城市旅游中逐渐凸显,不同行业的从业者都认为学习俄语很有必要性,密山市旅游局为满足市民学习俄语的迫切愿望,免费为市民办班。

今年1月,第一期免费俄语学习班正式开课,160余名学员参加。采访中记者了解到,这些学员从事不同的行业,有医生、教师、交警、学生,也有出租车司机,做小生意的人,以及准备出国去俄罗斯的人。从免费培训俄语信息发布到正式开班,仅仅用了一周的时间,报名人数就超出了班级容量,很多没有参加上的学员还积极预约了下一期学习班。“早就想学点儿俄语了,经常遇到俄罗斯人打车,却因语言不通而错失许多顾客,学些日常交流用语也是为了更好地为俄罗斯人服务。”

密山“的哥”左洪雷对记者说出了他再忙也要学习俄语的理由。密山市血管病医院院长王海林也是学习班的一员,他今年60多岁,平时不论多忙多累,依然坚持自学俄语。他说,越来越多的俄罗斯患者来中国求医,尤其注重中医康复治疗。这次俄语学习班,他决定带领医院全体职工分批参加学习,以便在工作中与俄罗斯患者更好地交流。王海林说,在边境城市从事医疗行业的人员会些俄语口语应该是必修课。

俄语学习班开课第一天,密山市职业教育中心教师刘晓玲担任主讲教师,她将课程从初级的日常交流沟通展开,以促进密山市旅游经贸、中医康体理疗等服务行业发展为培训重点,教授学员实用性很强的俄语知识。在课堂上,学生们踊跃发言,学习热情浓厚。目前,第一期160名学员经系统学习现已顺利毕业。今年,密山市旅游局计划开办10期免费俄语学习班,每期学员人数120人以上,主要是为全力打造旅游名市、商贸重市,提高密山市旅游、商贸俄语交流水平。

俄语高级翻译成稀缺型人才

边境城市对俄交流与合作更为广泛,让俄语学习成为必修课,在被俄罗斯人称为疗养胜地的五大连池,很多医疗从业人才都能说上一口流利的俄语。当地一家康复医院的医生说,这源于工作中的“自学+实践”,有的医护人员从未学过俄语,却能与患者很“溜”地用俄语交流。与很多行业对于俄语只是“入门级”的口语交流不同,一些对俄企业对于俄语人才的需求更为高精尖,这也更加凸显了俄语翻译人才的巨大缺口。

随着国家“一带一路”战略和我省“龙江丝路带”建设的推进,国内企业对俄业务增多,俄语翻译需求随之增加。已经举办了26届的哈洽会对于俄语翻译人才的需求逐年增加,去年的第二届中俄博览会暨第26届哈洽会召开期间,小语种翻译供不应求,俄语翻译更是千金难觅,很多公司开出了月薪千元以上的优厚待遇,仍然很难找到俄语翻译。而作为推荐展会的同声传译,既要能说得一口流利的俄语,也要求

翻译人员懂专业知识,对俄合作中高端俄语翻译成为稀缺型人才。哈尔滨师范大学俄语教师宋景立对记者说,每年哈洽会期间,作为俄语专业的老师,要承担很多翻译工作,不但自己被“预订”出去承担大量翻译工作,俄语专业在校学生也成为大会志愿者,几乎全员参与到哈洽会的对俄翻译工作中,还没出校门就已经开始了实战型“大练兵”。一家在广州从事国际物流的公司负责人对记者说,因为公司对俄业务份额很大,专门高薪聘请了一名高级俄语翻译,从最初的每年100万元涨至200万元,就怕留不住既熟悉业务又非常专业的俄语人才。

对俄贸易火爆,让很多公司开始未雨绸缪。这段时间,在朋友圈不乏招聘俄语人才的启示,以招聘专职和兼职俄语翻译居多。哈尔滨市道里区一家企业负责招聘的工作人员对记者说,公司今年新增了对俄业务,这次招聘就是为储备俄语翻译,以防公司开展业务时找不到人。

“龙江丝路带”成俄语课堂新词

采访中,记者注意到,和几年前俄语毕业生就业形势大不相同,今年俄语毕业生就业形势不错。哈市一所高校俄语专业应届毕业生小李对记者说,他学的是经贸俄语,年前签了一家对俄企业,年后已经开始到企业实习。小李说,今年一些用人单位在大大小小的毕业生对接会上向俄语专业抛出橄榄枝,就他们班级而言,除了要攻读硕士研究生学位的同学,其他想从事俄语专业的学生都有不错的就业选择,有的学生手里有好几个就业去向还在优中选优。他说,现在的企业更注重俄语实践运用能力,提前签约到公司实习,就是想看看俄语水平怎么样。

日前,记者走进了哈市南岗区一家大型书店。在书店六层俄语类书籍中,记者注意到,经贸类俄语书籍以及俄语口语类书籍摆在了比较显眼的位置,更受俄语从业者爱好者的欢迎。但是有关国家“一带一路”战略以及“龙江丝路带”建设的俄语参考书寥寥无几。宋景立老师说,国家刚刚提出的政策很难及时配套小语种教材,这需要有一个过程,但是学生们在求职过程中又必须掌握这些知识。为此,教师在日常教学中补充新词汇成了一项重要讲课内容,特别是国家“一带一路”战略和我省的“龙江丝路带”建设都成为学生们询问的高频词汇,教师们也积极给学生们整理这方面的俄语知识。

于玲玲 高级俄语翻译长成记

□本报记者 董新英

同声传译,日进斗金,按秒计酬的高薪职业。于玲玲是一位名副其实的“高翻”,俄语翻译中的塔尖儿人才,口传、笔译样样精通。20余人的圆桌会议,于玲玲一人分饰多角轻松驾驭。

一名高级俄语翻译的成长之路是怎样的?记者采访到于玲玲,请她用30余年的从业经历来诉说。

高翻的成长秘籍

于玲玲1984年毕业于黑龙江大学俄语专业,毕业后成为高校一名俄语专业的教师。如今,她是哈尔滨师范大学斯拉夫语学院俄语口译方向的硕士研究生导师,教授本科生和研究生经贸俄语、旅游俄语、俄语翻译等课程。于玲玲说,课堂教学和翻译工作相辅相成,课堂教学给了很大的能量,俄语翻译工作是实际运用,又促进了课堂教学,二者合一才成就了今天的她。

在她毕业的那个年代,社会上需要俄语翻译首先想到的就是去学校找人,这个传统一直保持到现在。不同的是,随着中俄从政治、经济、文化、旅游等方面的交流与日俱增,除了高校培养俄语专业学生,已经开始有越来越多的专业翻译公司向对外输送俄语翻译人才。

于玲玲是最早参加哈尔滨本土土长的盛会——哈洽会的一代人。她向记者回忆道:“我从1991年就开始参加哈洽会,当时是第二届哈洽会,还不像现在这样大型,在博物馆附近举行,可以说,我见证了哈洽会的成长,当然,哈洽会也让我在专业上不断进步。”

于玲玲的高级俄语翻译生涯得益于像哈洽会这样的“高大上”的场合。哈洽会举办了26届,于玲玲参加了25届,每届哈洽会于玲玲都承担着大量的翻译工作,既有同声传译,也有交替传译。此外,于玲玲多次担任俄语大赛评委,并多次获得俄语口语大奖。

高翻的职业修养

一名高翻的长成不是一朝一夕的。于玲玲说,想成为高级俄语人才,必须接受专业系统的学习,有专业的俄语知识作为积淀,才能有成为高翻的可能。她说,真正的高翻应该是全科人才,不能将一个翻译仅仅定位在旅游、医疗、艺术、经贸等行业上。一名高级翻译,需要的是良好的语言功底,而不是在于会不会专业词汇。此外,高翻还需要快速的记忆能力、反应能力和组织语言的能力。这就要求要了解俄罗斯人的语言习惯,你所翻译的语言要像俄罗斯人的母语一样,要让人家听得懂,不能翻译歪了,要不然无法达到顺畅的交流和沟通。

这些年,于玲玲的翻译工作涵盖政治、经济、文化、旅游、医疗甚至是影视等各个方面,每一场翻译工作于玲玲都能得心应手,二十几人的大场子,她一人撑全场担任交替传译,靠的就是多年的积累和专业素养。交谈中,于玲玲说,她从小就喜欢俄语,在懵懂的时候就喜欢听人说俄语,后来将俄语当成了大学学习的专业,现在成了她热爱的职业。虽然每天都在从事俄语工作,仍然觉得需要“充电”,在这个日新月异的时代,不断涌现新词和热词,不充实自己不行。2014年,于玲玲还担任了刘德华的翻译,在电影《我的特工爷爷》拍摄现场当翻译。于玲玲说,今年4月1日,这个电影就要上映了,到时候我一定要去电影院看看。打开手机里她和明星们的合照,于玲玲说,高级俄语翻译这个职业很好,不但能够接触各种高端人士,还能追星呢!

高翻的经济观点

在多年的翻译工作中,中俄经贸往来一直是于玲玲接触的重要方面。她说,从上世纪90年代到现在,中俄经贸往来呈现这样几个节点:上世纪90年代初,中俄的经贸往来主要以易货贸易为主,后

我的俄罗斯情愫

□王玮

小时候,爸爸给我讲他小时候的故事。那时,爸爸家隔壁住的就是一户俄罗斯人家。他们租住爸爸家的房子,与爸爸家一起愉快地度过了3年时光。

爸爸印象最深的是这户俄罗斯人家的小女孩儿,那是一个可爱的洋娃娃,每天都在院子里跑来跑去,跳舞是她最喜欢的运动,而爸爸则是她最好的观众。孩提时代,两个异国的小伙伴就这样结下了深厚友谊。

后来,俄罗斯人家回国了。当小女孩儿挥手和爸爸一家人告别的时候,她们全家人都哭了,而爸爸一家眼圈也红了。两家人从此再也没有相见。

那是上个世纪五十年代初的故事。年幼的我爸爸这段孩提时光无法体味,只记得当时爸爸讲得特别动情,而妈妈则在旁边吹着冷风:“你还能整一个‘玛达姆’咋的……”

我渐渐长大了。每天上学穿着漂亮的布拉吉,美美的。放学回到家,赶紧写作业,然后跑出去疯玩儿。妈妈心情好的时候,会哼唱《莫斯科郊外的晚上》;心情不好的时候,会使唤我干活儿:“把‘喂得罗’里的水倒了。”

我们的生活中充满了俄罗斯元素,尽管当时浑然不觉。

后来我上了大学,有了男友。男友是学俄语的。当时黑龙江很多中学都开设俄语课,学俄语还是英语由学生自己选择。那时俄语老师都很厉害,学生的俄语成绩都很高。我不记得自己为什么选择了英语,只是对学俄语的高考成绩比我们学英语的高颇为不服气:俄语简单嘛,高考让他们占了便宜。

那是上个世纪八十年代末的故事。现在,男友变成了老公。每逢假期,我们都去黑河看望住在那里的公婆。俄罗斯商品一条街是每次必去的地方。在那里,不仅能淘到正宗的俄货,还有漂亮的俄罗斯姑娘和小伙儿。

逛累了回到家,公婆早已备好了丰盛的菜肴和俄罗斯啤酒,当然,儿子最爱的俄罗斯黑面包是必不可少的。一家人围坐在一起,听着小姑子讲她到对岸(布拉戈维申斯克)打工的经历,高中毕业的她已经能讲一口流利的俄语了。

——这是本世纪的故事。故事还在继续着……



黑大俄语学院

“天下俄语半是黑”,这句流传在国内俄语界几十年的美誉,曾代表着一个时代对黑龙江大学作为新中国俄语人才摇篮的推崇,而伴随着高等教育规模的日益扩大、理念的不断更新,“黑大制造”则凭借着坚守高层次、高质量、高规格的人才培养标准,向新的时代需求做出有力应答,延续着属于黑大俄语的美誉和辉煌。

黑龙江大学前身是1941年在延安成立的中国人民抗日军政大学第三分校俄文队。建校以来五次易地、十次更名:1946年初,原延安外国语学校北迁至哈尔滨;1958年,经扩建,更名成立黑龙江省第一所综合型大学——黑龙江大学。黑龙江大学俄语学院,是黑龙江大学最久负盛名的学院。该院历史悠久、积淀深厚,俄语专业实力雄居全国第一,享有“全国俄语根据地”之美誉。



来开始走向中俄合资。2010年以后,中俄经贸合作的趋势是俄罗斯来中国寻求投资。从中可以看出,中国的经济越来越好了,俄罗斯非常愿意与中国合作,有的俄罗斯州政府以政府的名义来“招商”,看中的就是中国这块市场。她说,在国家提出“一带一路”构想和我省建设“龙江丝路带”后,她承接的很多案子都是经贸往来方面的。作为一名高级俄语翻译,于玲玲说,当谈判双方将目光都聚集在你的身上时,你就是中俄交流的大使,当因为你在场当翻译而达成一个合作时,内心很自豪很激动。她说,随着中俄政治、经济、文化等层面的交流与合作越来越紧密,翻译人才有更多的机遇,希望俄语专业的在校生能够努力学习俄语专业知识,练就一身真本领,成为一名高级俄语翻译人才,补充高级俄语翻译需求的缺口。



于玲玲(左)和她的学生。

本报记者 刘心杨摄